

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 27, marzo 2004

The Center for Latin American and Caribbean Studies at the University of Illinois is proud to sponsor *Correo de Lingüística Andina* as an account of what the scholars in the area of Andean Linguistics are doing. We are committed to continue providing this information because we consider it valuable.

We express our deep appreciation to those colleagues that give us important insights on how to improve *Correo* and we also expect suggestions from the rest of the subscribers.

Nils Jacobsen, Director of the Center. Clodoaldo Soto, Editor.

El Centro de Estudios Latino Americanos y del Caribe de la Universidad de Illinois, está muy orgulloso de patrocinar la publicación del *Correo de Lingüística Andina* que ofrece un resumen de los trabajos que los especialistas desarrollan en el área de Lingüística Andina. Nos comprometemos a seguirles ofreciendo esta información porque la consideramos útil.

Expresamos nuestro agradecimiento a todos los colegas que nos brindan sus importantes sugerencias para mejorar lo que el *Correo* ofrece. Esperamos también que el resto de los suscriptores se sirvan ayudarnos con sus opiniones.

Nils Jacobsen. Director del Centro. Clodoaldo Soto. Editor.

NOTICIARIO

América Latina

Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Facultad de Ciencias de la Educación. Departamento de Lenguas

y Literatura. Área de Quechua.
vituchito3@hotmail.com

El Prof. **Pío Rodríguez Berrocal** trabaja en el artículo titulado “Reestructuración de los antropónimos quechuas: Caso Ayacucho.” Busca demostrar los factores lingüísticos y extralingüísticos

que intervienen en los cambios fónicos en la onomástica quechua (antroponimios), para así adoptar la escritura de estos nombres, sobre la base de la ortografía de la variedad del quechua Ayacucho-Chanca.

El Prof. **Samuel Majerhua Castro** sobre el “Sistema morfológico del quechua normalizado peruano.”

Prof. **Máximo Orejón Cabezas**. Ofrece una versión quechua de la percepción de la hoja de coca por parte del quechua-hablante, así como las funciones de esta hoja en la sociedad quechua-hablante.

Claudio Bendezú Salazar y **María Cruz Cabrera Sulca** escriben los cuentos *Munayniyuq* y *Rusitapa misichan* respectivamente.

Academia Quechua Ayacucho-Chanca. **Samuel Majerhua Castro**, Vice-Presidente, sustentado en el Art. 1ro. del Estatuto de la Academia Peruana de la Lengua Quechua nos envía una “PROPUESTA DE UN PLAN OPERATIVO DE LA SUPERVIVENCIA DEL QUECHUA” que precisa 17 actividades entre eventos académicos, trabajos de investigación, proyección a la comunidad, creación literaria, creación de filiales en provincias, entre otras.

ARG-Diario arg-diario@uolsinectis.com.ar

“Somos un diario independiente con sede en Buenos Aires, Argentina, integrado por un equipo de diez periodistas que trabajamos a diario para generar un Nuevo espacio de comunicación en la web. Nuestra dirección es www.arg-diario.com.ar

Nos estamos comunicando con ustedes para contarles que es nuestra intención sumar contenidos en “ARG-Diario,” en los idiomas originario del continente Americano. En una primera etapa, estamos intentando comunicarnos con periodistas y comunicadores que manejen los cuatro lenguajes más hablados en territorio argentino: mapuche, quechua, guaraní y aymara; aunque nos interesa, paulatinamente, ir incorporando contenidos en otras lenguas.”

Nicolás Elebi
Editor
ARG-Diario

Percy Nuñez Vargas
mpercynunezv@hotmail.com, **Aquilina Vargaz**, Universidad Nacional San Antonio Abad Cuzco-Perú, envían un interesante resumen de sus investigaciones acerca de la flora del sur del Perú. Incluido el conocimiento tradicional de los antiguos habitantes de la región, los incas, tiwanacos, machiguengas, yaminahuas, piro, amaraeris.

Para mayores informes dirigirse a

M Percy Nuñez Vargas
Calle Umachata 136.
Cuzco – Perú
Teléfono: 51 84 227175
Fax: 224247

Estados Unidos

Quechua Distance Learning course.
The University of Illinois at Urbana-Champaign. Center for Latin American and Caribbean Studies will offer,

beginning the Fall Semester 2004 a distance learning instruction, to those universities that are interested to offer to their students the opportunity to learn this language.

Nelly Gonzalez, Editor announces “the publication of Bolivian Studies Journal volume 10, 2003. This scholarly journal is the only one dedicated to the study of Bolivia, its social sciences and humanities. The Bolivian Studies Journal is indexed in the Hispanic American Periodicals Index (HAPI).”

Subscriptions are being accepted. For more information contact:

Bolivian Studies Journal
Nelly S. Gonzalez, Editor
324 Latin American and Caribbean Library
University of Illinois MC-522
University of Illinois at Urbana-Champaign
1408 West Gregory Drive
Urbana, IL 61801
Phone (217) 333-2786
e-mail ngonzale@uiuc.edu

Indiana University in Bloomington.
Quechua Language and Culture.

Since January, 2003, is being offered Quechua Language and Culture through the Center for Latin American and Caribbean Studies at Indiana University. The instructor is **Francisco Tandioy Jansasoy**, native speaker of Inga, the morthermost dialect of the Quechuan family, spoken in the southwestern portions of Colombia and adjacent sections of neighboring Ecuador.

With **Professor John McDowell**
mcdowell@indiana.edu in IU's

Department of Folklore and Ethnomusicology, Tandioy is working on a project to document the wisdom of Inga elders as expressed in mythic narratives, oral histories, and ritual speeches.

The Center for Latin American Studies at the University of Chicago is pleased to present the electronic publication of

Aymar Arux Akhamawa
Aymara Language is Like This

By **Miguel Huanca**

<http://clas.ukchicago.edu/publications/aymara/index.html>

For over a decade, the University of Chicago has been the only institution to offer regular Aymara instruction, supported with funding from US Department of Education Title VI National Resource Center grants. Aymar Arux Akhamawa is the only English-Aymara textbook available. This valuable resource is now made available at no cost for self-guided language learning via the world wide web, complete with digitally-recorded native-spoken dialogues, vocabulary supplements, original literature, and traditional song. The on-line publication of this text can be found on the Center's website at

<http://clas.uchicago.edu/thematic/aymara>

For more information contact

clas@uchicago.edu or (773) 702-8420

Europa

Simon van de Kerke

S.C.van.de.kerke@let.leidenuniv.nl

continues to work on the description of the Leko (Leco) language, spoken in the foothill region of the province of La Paz (Guanay and its surroundings). Anyone who would like to know more about the Lekos is invited to visit the website:

www.let.leidenuniv.nl/spls/LEKO/leko_start.htm or contact professor van de Kerke.

Julio Calvo. Julio.Calvo@uv.es

Universidad de Valencia anuncia el proyecto de fundar la revista **UniverSOS** (Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales). Los temas que se tratarían en ella son lenguas amenazadas, EBI, semántica, pragmática y lexicografía, etnolingüística, español en contacto y lenguas indígenas deprimidas del planeta.

Para mayores detalles de este interesante proyecto diríjase a **Julio Calvo**.

Red Europea para el Estudio de las Lenguas Andinas (REELA)

Alcance

En marzo del 2003, en ocasión de una mesa redonda sobre lenguas andinas convocada por Sabine Dedenbach-Salazar, Alfredo Torero, y Rosaleen Howard, en la Universidad de Bonn, se acordó formar la Red Europea para el Estudio de las lenguas Andinas (REELA). El foco de interés de REELA son las lenguas indígenas habladas en la región andina de América del Sur; se incluye también las variantes del castellano andino en sus relaciones de contacto con las lenguas indígenas. Por

región andina se entiende las tierras sobre, y a ambos lados de la Cordillera Andina, en las zonas que se suelen designar 'costa andina,' 'sierra' y 'montaña,' y otras designaciones con las que son conocidas. Particularmente, esta región incluye territorios pertenecientes a Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile.

Mayor información se puede obtener de:

Rosaleen Howard

howard@nias.knaw.nl

Sabine Dedenbach-Salazar

sdedenba@uni-bonn.de

Documentación de la lengua chipaya.

En el marco de su programa sobre documentación y descripción de las lenguas amenazadas, la Fundación Volkswagen contribuyó a una fase piloto de exploración y documentación lingüística de las lenguas uru-chipaya.

Para mayor información véase

<http://www.mpi.nl/DOBES> y www.bas-bonn.de o

<http://www.ilcanet.com/union.html>

EVENTOS

Latino América

Symposium on South American Languages (ICA 51), Santiago.

This event was held at the 51st International Congress of Americanists in Santiago de Chile, July 14-18, 2003. The Symposium was organized by **Ana Gerznstein**, **Lucy Seki**, and **Rodolfo Cerrón-Palomino**. It was entitled

“Lenguas Indígenas de América del Sur: Lingüística descriptiva e Histórico-Comparativa, Sociolingüística y Filología.”

JALLA 2004 Lima. 9-13 de agosto del 2004.

Las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA) se reunirá, entre el 9 y el 13 de agosto del 2004 en Lima, Perú.

Las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana se han constituido en la última década en un foro académico de gran relieve. Es un espacio de debate intelectual sobre las literaturas de América Latina, con un énfasis prioritario sobre las de la región andina. JALLA assume una apertura a los enfoques interdisciplinarios o transdisciplinarios de las formaciones culturales andinas y/o latinoamericanas, focalizando su atención de modo especial pero no excluyente hacia discursos marginales, populares y subalternos. Este foro académico convoca a los estudiosos de distintas regiones del mundo interesados en tales problemáticas, pero busca en especial atraer a los investigadores basados en la propia región andina y en América Latina en general. Para ello, no sólo organiza sus eventos en el ámbito geográfico de la macrorregión andina, facilitando así la asistencia de estudiosos que disponen de escasos recursos, sino que busca diseñar su agenda académica principalmente a partir de las prioridades de aquellos investigadores que trabajan en la región andina, enfrentando todas las carencias que son propias de la vida académica en este espacio periférico.

Los interesados en participar en JALLA 2004 Lima, deberán enviar el resumen de sus ponencias (no más de dos páginas, formato A-4 a doble espacio; indicar afiliación institucional) hasta el 30 de abril del 2004.

Mayores detalles se puede obtener en:

Dirección electrónica:

jalla2004@unmsm.edu.pe

Página web:

<http://www.unmsm.edu.pe>

Dirección postal: Departamento de Literatura. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Ciudad Universitaria, Av. Venezuela s/n, Lima 1, Perú
Fax: (51-1)448-6353

Estados Unidos

Harriet E. Manelis Klein

Harriet.klein@stonybrook.edu

Scholarly Papers and Conferences.

“Contacts and Languages Intermixing among Chaco Indigenous Populations – 16th-19th Centuries,” presented at the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA) meetings, Atlanta, January 2003 (joint author, José A. Braunstein).

“Missionary Linguistic Materials and Gran Chaco Indigenous Languages,” presented at the First Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 2003 (joint author, José A. Braunstein)

“Vowel Related Phenomena in Toba,” presented at the 51st International Congress of Americanists, Santiago, Chile, July 2003 (co-presenter, Marianne Barroff).

“Coherencia temporal en Toba. Su continuidad en el contacto con el español,” presented at the Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I, University of Texas, Austin, October 2003 (co-presenter, Cristina Messineo).

“Hiatus Resolution in Toba,” presented at the Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas (SSILA) meetings, Boston, January 2004 (co-presenter, Marianne Barroff).

Europa

Mesa Redonda: Lenguas Andinas, Bonn 2003; Fundación de REELA. sdedenba@uni-bonn.de En marzo de 2003 se realizó en Bonn una Mesa Redonda sobre ‘La investigación de las lenguas andinas en Europa: Estado de la cuestión y nuevas perspectivas para su estudio.’ Aparte dos foros sobre la situación de la investigación y enseñanza en este campo (‘La situación de la enseñanza e investigación de las lenguas andinas en Europa: experiencias personales y profesionales.’; ‘Las lenguas andinas como lenguas amenazadas: implicaciones para los hablantes, la educación y la investigación’). Participaron 15 investigadores con igual número de presentaciones.

CURSOS

América Latina

CUZCO QUECHUA SUMMER PROGRAM. 1 July – 13 August 2004

We offer: 1/3 of scholarship. 1/2 scholarship.

An Introduction to the Quechua Language and Cultures in the Heart of the Peruvian Andes

The Centro Bartolomé de Las Casas in Cuzco (Peru) is pleased to announce the opening of admission for its linguistic summer program in Quechua from July 1st to August 13th 2004.

Our courses are designed to develop communicative skills in both the oral and written fields and are divided into three levels:

- Basic to introduce participants to the principles of communication
- Intermediate to consolidate previously acquired knowledge and introduce the participant to more complex linguistic structures and abilities of communication
- Advanced to develop a fluent use of language where the student is able to manage varying types of discourse and modes of interpretation

For more information contact the Colegio Andino at: idiomas@apu.cbc.org.pe or consult our web page: www.cbc.org.pe For information about academic credit possibilities contact Dr. David Frye dfrye@umich.edu and for fellowship information, Nataly Mujica Chacón at s.academ@apu.cbc.org.pe

Ecuador: The Amazon and the Andes Field School. June 8 – 30, 2004. July 2 – 24, 2004.

This program provides an interdisciplinary opportunity to study Quichua language and religious life,

tropical plant biology, and/or Spanish while experiencing the rich culture of the Andes and the Amazon. A unique perspective is gained by living and working with indigenous communities. Members of these communities serve as co-teacher in the courses.

For more information:

go to
<http://www.asu.edu/clas/latin/ecuador/Summer/summer.html>

or contact Prof. Tod Swanson
Center for Latin American Studies
Arizona State University
P.O. Box 872401
Tempe, AZ 85287-2401
Phone: (480) 965-5127
Fax: (480) 965-6679

PJ Hammer

phammer@amauta.rcp.net.pe announces a Ethnographic Field Methods Program for Spring 2004. For more information see:

www.socialwellbeing.org

This is a 3 week Spring Program with courses in ethnographic field methods and languages (Spanish and Quechua). Students are housed at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejón de Huaylas, 7 hours northeast of Lima – Peru.

Andean Studies Program in Cochabamba, Bolivia

Based at Fundación Inca in Cochabamba, Bolivia, the Consortium for Andean Studies (Fundación Inca, Florida International University, and Universidad Privada Boliviana) offers a

flexible and affordable program in Andean Studies utilizing a comparative, multidisciplinary, research-intensive approach. The program is conducted year-round in three sessions (Summer, Fall, and Spring) that are each divided into two six-week mini-semesters. Andean study courses in a number of disciplines are offered in addition to language courses in basic and intermediate Quechua and intermediate and advanced Spanish.

For more information about the Andean Studies Program, please consult the program's web site at http://lacc.fiu.edu/academic_programs/summer_programs_frm.htm or contact the Program Coordinator at 305-348-2894 or LACC@fiu.edu

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

Albó, Xavier (con Amalia Anaya).

2003. *Niños alegres, libres, expresivos: La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia.* La paz: CIPA y UNICEF. (Una valoración de lo logrado y lo pendiente hasta 2003)

Artículos

2004. Futuro del quechua visto desde una perspectiva boliviana." *En: International Journal of the Sociology of Language* (Belin, Mouton) 167: 119-130, (Número especial sobre lengua quechua,

auspiciado por Nancy Hornberger; comentario desde Bolivia a un artículo estímulo de ella y Serafín Coronel).

En prensa (con Félix Layme).
“Más sobre el aymara de Guaman Poma.” En: Jean-Philippe Husson, ed. *Entre tradición e innovación: cinco siglos de literatura amerindia*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

“Los dialectos aymaras de Guaman Poma.” En Sabine Dedenbach, ed. *Homenaje a Alfredo Torero*. Bonn.

Estados Unidos

Libros

Por aparecer.

Soto-Ruiz, Clodoaldo.
Runasimi-Kastillanu-Inlis Llamkaymanaq Simi-Huñu. Ayakuchu-Chaka.
Quechua-English-Spanish Functional Dictionary. Ayakucho-Chanca.
Diccionario Funcional Quechua-Inglés-Castellano. Ayacucho-Chanca.

This trilingual dictionary has as its basic purpose to be a didactic complement to the teaching materials presented in the book *Quechua. A Teaching Manual*, by the same author. In addition to this basic objective, this book will be equally important for readers of different backgrounds, including native Quechua speakers in general, as well as professionals interested in this language and those interested in the culture of Quechua-speaking communities.

The main entries of this book are, exclusively, the ones that are employed in the lessons of the book mentioned above. Each main entry is followed by sub-entries that serve to form a related group of words. Those cluster of terms will help the reader to understand the semantic field of the main entry and, at the same time, will serve as reminder of the Quechua vocabulary included in the textbook. These sub-entries are included on the basis of the association of ideas, the similarity of forms, and the complementation or contrast of meanings between the words within each entry.

It contains 3486 entries.

Este diccionario trilingüe tiene, entre otros propósitos, el de servir como complemento didáctico a los materiales de enseñanza del libro *Quechua. Manual de Enseñanza*, de este mismo autor. A pesar de que este libro tiene este propósito fundamental, será igualmente útil para lectores de diferente formación, desde los hablantes del quechua en general hasta los profesionales interesados en esta lengua así como los interesados en estudiar la cultura de las comunidades quechuahablantes.

En este libro el lector encontrará, exclusivamente, el inventario de vocablos quechuas empleados en las lecciones del libro mencionado líneas arriba. Cada entrada está seguida de subentradas que, en conjunto, forman un complejo interrelacionado. Este conjunto de vocablos explica mayor el campo semántico de la entrada principal y, al mismo tiempo, ayuda a recordar el vocabulario en base a la asociación de unas ideas con otras, la similitud de

las formas, la complementación o el contraste de los significados que se puede notar entre este grupo de palabras.

Contiene 3486 entradas.

FORTHCOMING PUBLICATION:

Delgado-P., Guillermo and John M. Schechter, co-editors. *Quechua Verbal Artistry: The Inscription of Andean Voices / Arte Expresivo Quechua: La Inscripción de voces Andinas*. xxxii, 584 pp. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS, Volume 38); Aachen: Shaker Verlag. Copyright Shaker Verlag 2004. ISBN #3-8322-1938-2.

Estimated date of publication: imminent.

This volume contains 19 scholarly papers addressing Quechua verbal artistry, as evidenced in colonial Quechua manuscript and myth, and in contemporary Quechua song text, riddle, narrative, poetry, market-dialogue, and children's stories. The book contains analysis of numerous dialects of Quechua/Quichua (and Aymara), from Bolivia, Peru, Ecuador, and Colombia. A distinctive feature is the employment, throughout the volume, of distinct fonts, to reflect Quechua (or, Aymara), versus Spanish, roots and suffixes.

jschech@cats-po-1.ucsc.edu

Europa

Libros

Rösing, Ina. Instituto de Antropología Cultural. Universidad de Ulm.

2003. *Religión, Ritual y Vida Cotidiana en los Andes. Los*

diez Géneros de Amarete. Segundo Ciclo Ankari: Rituales colectivos en la region Kallawayá, Bolivia. Iberoamericana, Madrid y Vervuert, Frankfurt, ISBN 84-8489-095-3

La UNESCO ha proclamado la Cultura Kallawayá "Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Mankind" el 7 de noviembre del 2003.

Dedenbach-Salazar Saenz, Sabine.

2003. *Die Stimmen von Huarochiri – Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Eine Analyse ihres Diskurses.* (Bonner Amerikanistische Studien, BAS 39). Aachen. (CD-ROM, 534 pp., Appendices, extenso resumen en castellano).

Para más información:
<http://www.bas-bonn.de> o
www.shaker.de

En preparación

Adelaar, Willem F. H.
W.F.H.Adelaar@let.leidenuniv.nl with the collaboration of **Pieter C. Muysken**, *The Languages of the Andes*, Cambridge Language Surveys, Cambridge University Press, Cambridge (Gran Bretaña)

Aparecerá en mayo del 2004.

Artículos

Julio Calvo Pérez. Departamento de Teoría de los Lenguajes. Universidad de Valencia (España)

2000. “Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia.” *Lexis* XXIV, 2: 339-354.
2001. “El vocabulario de Velasco 1787: finalidad de su confección.” *Lexis* XXV, 1 y 2: 33-49.
2002. “Estudio preliminar, revisión y notas” de Ignacio y Gabriel Arellano (eds.): *El idioma katío* (de Angel Cayo Atienza), Iberoamericana-Vervuert: 9-31.
- 2003a. “Sobre la estructura morfológica del quechua y el aimara.” En Emilio Ridruejo y Mara Fuertes: I Simposio Antonio Tovar sobre Lenguas Amerindias. IIEIP-Universidad de Valladolid, 29 y 30 de setiembre del 2000: 83-101.
- 2003b “Relaciones de persona en cinco lenguas amerindias: chibcha, quechua, aimara, mapudungun y tupí-guaraní.” Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz del 3 al 6 de abril del 2000, vol. II: 377-391.
- 2003c “La política lingüística en el Perú como paradigma de la educación intercultural bilingüe (EIB).” *Guaragua: Revista de Cultura Latinoamericana*, 7, 17: 27-48.

Claudette Columbus

Columbus@hws.edu Department of English and Comparative Literature. Hobart and Williams Smith Colleges. Geneva, New York 14456. “Mountains that Move: The Tave(i)ls of Wallallo of Huarochiri and Elsewhere in the Region Now Known as Peru.” In *The American Journal of Semiotics*.

Utta von Gleich utta.von.gleich@uni-hamburg.de Universität Hamburg.

2003a “Mehrsprachigkeit, Multikulturalität und Wissenstradierung in Peru vom Tahuantinsuyu bis ins 21. Jahrhundert” en Joachin Born (Ed) *Peru zur Jahrtausendwende. Kultur, Bildung, Sprache, Musik und Kirche*, Thelem, Dresden.

“Simposio en homenaje al 100 aniversario de Maria Reiche,” realizado por el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Dresden, lugar de nacimiento y formación académica de Maria Reiche.

2003b “Multilingualism and Multiculturalism in Latin America: Matters of identity or obstacles to modernization?” In: A. Ouna. *Towards a Multilingual Culture of Education*. Unesco Institute for Education, Hamburg.

En el número 54 de Pueblos Indígenas y Educación (2004) aparecerá “El impacto lingüístico de la migración: ¿Del monolingüismo en Quechua por el bilingüismo quechua-castellano al monolingüismo en castellano?”

“Literalización de las lenguas orales: ¿estrategia hacia su normalización? –la experiencia de Bolivia – por aparecer en: *Lenguas en contacto en los Andes. Aspectos lingüísticos y sociales*. Redacción Hella Olbertz & Pieter Muayksen, Iberoamericana, Vervuert-Verlag.

Teresa Valiente und Utta von Gleich. “Interkulturelle zweisprachige Erziehung

(IZE/EBI) im vielsprachigen und
plurikulturellen Ecuador” In: Rafael
Sevilla / Alberto Acosta (Hrsg.)
Ecuador: Welt der Vielfalt (en imprenta)